

**XXVI DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA  
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE  
**LEONE XIV****

**IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM**

**PIAZZA SAN PIETRO, 28 SETTEMBRE 2025**  
*Giubileo dei Catechisti*



## RITI DI INTRODUZIONE

ANDIAMO CON GIOIA ALLA CASA DEL SIGNORE

*La schola e l'assemblea:*

Cf. Sal 121, 1



R. An - dia - mo con gio - ia al - la  
ca - sa del Si - gno - re.

*La schola:*

Cf. Sal 121

1. Quale gioia quando mi dissero:  
«Andremo alla casa del Signore!».  
E ora i nostri piedi si fermano  
alle tue porte, Gerusalemme! R.

2. Là salgono insieme  
le tribù del Signore,  
secondo la legge d'Israele,  
per lodare il nome del Signore. R.

3. Domandate pace per Gerusalemme:  
sia pace a coloro che ti amano,  
sia pace sulle tue mura,  
sicurezza nei tuoi baluardi. R.

4. Per i miei fratelli e i miei amici  
io dirò: «Su di te sia pace!».  
Per la casa del Signore nostro Dio,  
chiederò per te il bene,  
io dirò: «Su di te sia pace!». **R.**

*Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

## **Atto penitenziale**

*Il Santo Padre:*

Carissimi,  
ci raduniamo nel giorno del Signore per  
celebrare il memoriale della sua Pasqua e  
ravvivare la fede attraverso l'ascolto della  
Parola e lo spezzare il Pane.

*Dear brothers and sisters,  
we gather together on the  
Lord's day to celebrate the  
memorial of his Passion  
and to renew our faith by  
listening to the Word and  
in the breaking of Bread.*

Oggi, alcuni nostri fratelli e sorelle riceveranno qui, presso la tomba di Pietro, il ministero istituito di catechisti per testimoniare il Vangelo di Cristo con generosità e offrirsi per la missione del Regno.

*Today, some of our brothers and sisters will receive the instituted ministry of Catechists here at the tomb of Saint Peter in order to bear witness to the Gospel of Christ with generosity and offer themselves for the mission of the Kingdom.*

Chiediamo che lo Spirito di servizio li sostenga con i suoi doni di grazia, e invociamo la misericordia di Dio, fonte di riconciliazione e di comunione.

*As we pray that the Spirit of service will sustain them with his gifts of grace, let us call upon God's mercy, source of reconciliation and communion.*

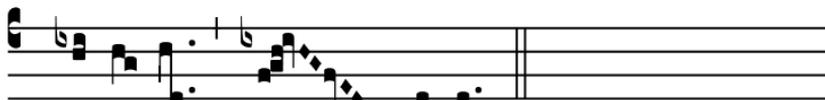
*Pausa di silenzio.*

*Il cantore e la schola:*

Signore, mandato dal Padre a salvare i contriti di cuore, Kyrie, eleison.

*You were sent to heal the contrite of heart: Kyrie, eleison.*

*L'assemblea:*



Ky-ri- e, e- le- i- son.

*Il cantore e la schola:*

Cristo, che sei venuto  
a chiamare i peccatori,  
Christe, eleison.

*You came to call sinners:  
Christe, eleison.*

*L'assemblea:*



Chris-te, e- le- i- son.

*Il cantore e la schola:*

Signore, che siedi alla destra del Padre  
e intercedi per noi,  
Kyrie, eleison.

*You are seated at the right  
hand of the Father to inter-  
cede for us: Kyrie, eleison.*

*L'assemblea:*



Ky- ri- e, e- le- i- son.

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente  
abbia misericordia di noi,  
perdoni i nostri peccati  
e ci conduca alla vita eterna.

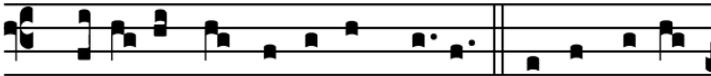
*May almighty God have  
mercy on us, forgive us our  
sins, and bring us to ever-  
lasting life.*

**R.** Amen.

**Gloria**  
*(Orbis factor)*

*Il cantore:* *La schola:*

II



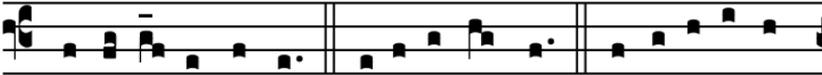
Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

*L'assemblea:*



pax homi-ni-bus bo-næ vo-lunta-tis. Laudamus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di-ci-mus te, ado-ramus te, glo-ri-fi-ca-mus

*L'assemblea:*



te, gra-ti-as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

*La schola:*



am tu-am, Domi-ne De-us, Rex cæ-lestis, De-us

*L'assemblea:*



Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

*La schola:*



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

*L'assemblea:*



Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

*La schola:*



re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

*L'assemblea:*



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

*La schola:*



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

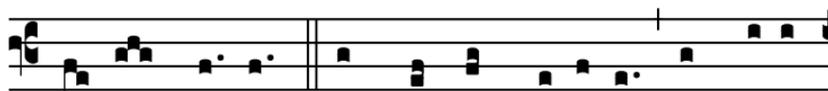
*L'assemblea:*

*La schola:*



Sanctus, tu so-lus Domi-nus, tu so-lus Altissimus,

*L'assemblea:*



Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri-

*La schola e l'assemblea:*



a De- i Pa- tris. A- men.

## Colletta

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

O Dio, che riveli la tua onnipotenza soprattutto con la misericordia e il perdono, continua a effondere su di noi la tua grazia, perché, affrettandoci verso i beni da te promessi, diventiamo partecipi della felicità eterna. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*O God, who manifest your almighty power above all by pardoning and showing mercy, bestow, we pray, your grace abundantly upon us and make those hastening to attain your promises heirs to the treasures of heaven. Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.*



# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*Ora cesserà l'orgia dei dissoluti.*

A reading  
from the Prophet Amos

6, 1a. 4-7

*Dal libro del profeta Amos*

Thus says the LORD, the God of hosts:  
'Woe to those who are at ease in Sion,  
and to those who feel secure  
on the mountain of Samaria.  
'Woe to those who lie on beds of ivory  
and stretch themselves out  
on their couches,  
and eat lambs from the flock  
and calves from the midst of the stall,  
who sing idle songs to the sound of the harp  
and like David invent for themselves  
instruments of music,  
who drink wine in bowls  
and anoint themselves with the finest oils,  
but are not grieved over the ruin of Joseph!  
Therefore they shall now be  
the first of those who go into exile,  
and the revelry of those  
who stretch themselves out  
shall pass away.'

*Guai agli spensierati di Sion  
e a quelli che si considerano  
sicuri sulla montagna di  
Samaria! Distesi su letti  
d'avorio e sdraiati sui loro  
divani mangiano gli agnelli  
del gregge e i vitelli cresciuti  
nella stalla. Canterellano al  
suono dell'arpa, come Da-  
vide improvvisano su stru-  
menti musicali; bevono il  
vino in larghe coppe e si un-  
gono con gli unguenti più  
raffinati, ma della rovina di  
Giuseppe non si preoccupa-  
no. Perciò ora andranno in  
esilio in testa ai deportati e  
cesserà l'orgia dei dissoluti.*



## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 145*



**R.** Lo - da il Si - gno - re, a - ni - ma mi - a.

*My soul, give praise to the  
LORD.*

*L'assemblea ripete:* Loda il Signore, anima mia.

**1.** Il Signore rimane fedele per sempre,  
rende giustizia agli oppressi,  
dà il pane agli affamati.  
Il Signore libera i prigionieri. **R.**

*It is the LORD who preserves  
fidelity for ever, who does  
justice to those who are op-  
pressed. It is he who gives  
bread to the hungry, the  
LORD who sets prisoners free.*

**2.** Il Signore ridona la vista ai ciechi,  
il Signore rialza chi è caduto,  
il Signore ama i giusti,  
il Signore protegge i forestieri. **R.**

*It is the LORD who opens the  
eyes of the blind, the LORD  
who raises up those who are  
bowed down. It is the LORD  
who loves the just, the LORD  
who protects the stranger.*

**3.** Egli sostiene l'orfano e la vedova,  
ma sconvolge le vie dei malvagi.  
Il Signore regna per sempre,  
il tuo Dio, o Sion,  
di generazione in generazione. **R.**

*The LORD upholds the orphan  
and the widow, but thwarts  
the path of the wicked. The  
LORD will reign for ever, your  
God, O Sion, from age to age.*



*Dalla prima lettera di san Paolo apostolo a Timoteo*      *A reading from the First Letter of Saint Paul to Timothy*

*Tu, uomo di Dio, evita queste cose; tendi invece alla giustizia, alla pietà, alla fede, alla carità, alla pazienza, alla mitezza. Combatti la buona battaglia della fede, cerca di raggiungere la vita eterna alla quale sei stato chiamato e per la quale hai fatto la tua bella professione di fede davanti a molti testimoni.*

*Davanti a Dio, che dà vita a tutte le cose, e a Gesù Cristo, che ha dato la sua bella testimonianza davanti a Ponzio Pilato, ti ordino di conservare senza macchia e in modo irreprensibile il comandamento, fino alla manifestazione del Signore nostro Gesù Cristo, che al tempo stabilito sarà a noi mostrata da Dio, il beato e unico Sovrano, il Re dei re e Signore dei signori, il solo che possiede l'immortalità e abita una luce inaccessibile: nessuno fra gli uomini lo ha mai visto né può vederlo.*

*A lui onore e potenza per sempre. Amen.*

*O man of God, pursue righteousness, godliness, faith, love, steadfastness, gentleness. Fight the good fight of the faith. Take hold of the eternal life to which you were called and about which you made the good confession in the presence of many witnesses.*

*I charge you in the presence of God, who gives life to all things, and of Christ Jesus, who in his testimony before Pontius Pilate made the good confession, to keep the commandment unstained and free from reproach until the appearing of our Lord Jesus Christ, which he will display at the proper time – he who is the blessed and only Sovereign, the King of kings and Lord of lords, who alone has immortality, who dwells in unapproachable light, whom no one has ever seen or can see.*

*To him be honour and eternal dominion. Amen.*

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*

VI



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Gesù Cristo, da ricco che era,  
si è fatto povero per voi,  
perché voi diventaste ricchi  
per mezzo della sua povertà.

**2 Cor 8, 9**

*Jesus Christ, though he  
was rich, yet for your  
sake he became poor, so  
that you by his poverty  
might become rich.*

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Nella vita, tu hai ricevuto i tuoi beni,  
e Lazzaro i suoi mali; ma ora lui è consolato,  
tu invece sei in mezzo ai tormenti.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

16, 19-31



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse ai farisei:

«C'era un uomo ricco, che indossava vestiti di porpora e di lino finissimo, e ogni giorno si dava a lauti banchetti. Un povero, di nome Lazzaro, stava alla sua porta, coperto di piaghe, bramoso di sfamarsi con quello che cadeva dalla tavola del ricco; ma erano i cani che venivano a leccare le sue piaghe.

*At that time: Jesus said to the Pharisees,*

*'There was a rich man who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate was laid a poor man named Lazarus, covered with sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table. Moreover, even the dogs came and licked his sores.*

Un giorno il povero morì e fu portato dagli angeli accanto ad Abramo. Morì anche il ricco e fu sepolto. Stando negli inferi fra i tormenti, alzò gli occhi e vide di lontano Abramo, e Lazzaro accanto a lui. Allora gridando disse: “Padre Abramo, abbi pietà di me e manda Lazzaro a intingere nell’acqua la punta del dito e a bagnarmi la lingua, perché soffro terribilmente in questa fiamma”.

Ma Abramo rispose: “Figlio, ricordati che, nella vita, tu hai ricevuto i tuoi beni, e Lazzaro i suoi mali; ma ora in questo modo lui è consolato, tu invece sei in mezzo ai tormenti. Per di più, tra noi e voi è stato fissato un grande abisso: coloro che di qui vogliono passare da voi, non possono, né di lì possono giungere fino a noi”.

E quello replicò: “Allora, padre, ti prego di mandare Lazzaro a casa di mio padre, perché ho cinque fratelli. Li ammonisca severamente, perché non vengano anch’essi in questo luogo di tormento”.

*The poor man died and was carried by the angels to Abraham’s side. The rich man also died and was buried, and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes and saw Abraham far off and Lazarus at his side. And he called out, “Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue, for I am in anguish in this flame.”*

*But Abraham said, “Child, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner bad things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not do so, and none may cross from there to us.” And he said, “Then I beg you, father, to send him to my father’s house – for I have five brothers – so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.”*

Ma Abramo rispose: “Hanno Mosè e i Profeti; ascoltino loro”. E lui replicò: “No, padre Abramo, ma se dai morti qualcuno andrà da loro, si convertiranno”. Abramo rispose: “Se non ascoltano Mosè e i Profeti, non saranno persuasi neanche se uno risorgesse dai morti”».

*But Abraham said, “They have Moses and the Prophets; let them hear them.” And he said, “No, father Abraham, but if someone goes to them from the dead, they will repent.” He said to him, “If they do not hear Moses and the Prophets, neither will they be convinced if someone should rise from the dead.”*



Verbum Domi-ni.    **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

*Tutti siedono.*

# ISTITUZIONE DEI CATECHISTI

## Presentazione

*Il diacono:*

Si presentino i candidati  
al ministero di catechista.

*Let those who are to be in-  
stituted in the ministry of  
Catechist come forward.*

*Si fa l'appello nominale dei candidati.*

*Ogni candidato risponde:*

Eccomi.

*Present.*

## Omelia

## Esortazione

*Il Santo Padre si rivolge ai candidati, che stanno davanti a lui:*

Figli e figlie carissimi,

il Signore Gesù Cristo, prima di tornare al Padre, comandò ai suoi discepoli di predicare il Vangelo fino ai confini della terra. Dal giorno di Pentecoste la Chiesa, animata dallo Spirito Santo, è rimasta fedele a questo comando, in ogni epoca e luogo, trasmettendo la fede attraverso la parola e l'esempio di innumerevoli testimoni. Lo stesso Spirito continua ad arricchire la Chiesa con la varietà dei suoi doni per il bene comune.

Tutti i battezzati, in quanto partecipi della missione di Cristo sacerdote, profeta e re, hanno parte attiva nella vita e nell'azione della Chiesa. Tra di loro alcuni ricevono una particolare chiamata a esercitare i ministeri che la Chiesa ha istituito.

Ora voi, che già vi adoperate attivamente per la comunità cristiana, siete chiamati al ministero stabile di catechista per vivere più intensamente lo spirito apostolico, sull'esempio di quegli uomini e di quelle donne che aiutavano Paolo e gli altri apostoli nella diffusione del Vangelo.

*Dearest Sons and Daughters, The Lord Jesus Christ, before his return to the Father, commanded his disciples to preach the Gospel to the ends of the earth. Since the day of Pentecost, the Church, sustained by the Holy Spirit, has fulfilled this command faithfully in every time and place, handing on the faith by the words and example of countless witnesses. The same Spirit does not cease to enrich the Church with a variety of his charisms for the sake of the common good.*

*As sharers in Christ's office of Priest, Prophet, and King, all the baptized take their own active parts in the life and action of the Church. Some of them receive a particular vocation to exercise ministries instituted by the Church.*

*You, who already devote yourselves assiduously to the Christian community, are now called to the stable ministry of Catechist, so that you may live out the apostolic spirit more eagerly, following the example of those men and women who helped Paul and the other Apostles spread the Gospel.*

Il vostro ministero sia sempre radicato in una profonda vita di preghiera, edificato sulla sana dottrina e animato da vero entusiasmo apostolico.

Avvicinerete alla Chiesa gli uomini che forse ne vivono lontani; coopererete con dedizione generosa nell'annunciare la Parola di Dio; coltiverete costantemente il senso della Chiesa locale, di cui la parrocchia è come la cellula.

Testimoni della fede, maestri che accompagnano all'esperienza del mistero e insegnano a nome della Chiesa, sarete chiamati a collaborare con i ministri ordinati nelle diverse forme di apostolato, corresponsabili della missione affidata da Cristo alla Chiesa, pronti sempre a rispondere a chiunque vi domandi ragione della speranza che è in voi.

*Let your ministry ever be grounded in a deep life of prayer, let it be built up in sound doctrine and animated by genuine apostolic zeal.*

*You will bring to the Church people who are perhaps distant from her; you will diligently work together in handing on the Word of God; you will continually foster a sense of the local Church, of which the parish is a single cell.*

*As witnesses, teachers, and guides in the mysteries of the faith, companions and instructors teaching in the name of the Church, you must associate your work with ordained ministers in various forms of the apostolate. As stewards of the mission entrusted to the Church by Christ, you must always be ready to give an answer to anyone who asks you for a reason for the hope that is in you.*

## Preghiera di benedizione

*Tutti si alzano. I candidati si inginocchiano davanti al Santo Padre.*

*Il Santo Padre:*

Supplichiamo,  
fratelli e sorelle carissimi, Dio Padre  
perché colmi della sua benedizione  
coloro che ha eletto  
al ministero di catechisti  
e li confermi,  
sostenuti dalla grazia del Battesimo,  
nel fedele servizio  
della loro Chiesa locale.

*Dear brothers and sisters,  
let us humbly beseech the  
Lord, that he will be pleased  
to fill with his blessing those  
whom he has chosen for the  
ministry of Catechist, and  
strengthen these who have  
been sustained by the grace  
of Baptism, to minister faith-  
fully in their local Church.*

*Tutti pregano per breve tempo in silenzio.*

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
che ci rendi partecipi  
della missione di Cristo tuo Figlio  
e con la varietà dei doni dello Spirito  
provvedi alla tua Chiesa,  
benedici ✠ questi tuoi figli e figlie  
eletti al ministero di catechisti;  
fa' che vivano in pienezza il loro Battesimo  
collaborando con i pastori  
nelle diverse forme di apostolato  
per l'edificazione del tuo Regno.  
Per Cristo nostro Signore.

*Father, who make us shar-  
ers in the mission of Christ  
your Son and provide your  
Church with the manifold  
gifts of the Spirit, bless these  
your sons and daughters,  
chosen for the ministry of  
Catechist. Grant, we pray,  
that they may fully live out  
their Baptism, working to-  
gether with their pastors  
for the building up of your  
Kingdom in the various  
forms of the apostolate.  
Through Christ our Lord.*

**R.** Amen.

*Tutti siedono. I nuovi catechisti si alzano.*

## Riti esplicativi

### *Il Santo Padre:*

Ricevete questo segno della nostra fede,  
cattedra della verità e della carità di Cristo:  
annunciate il Signore con la vita,  
con le azioni e con la parola.

*Receive this sign of our  
faith, the throne of the  
truth and charity of  
Christ, and proclaim  
him by your life, in word  
and deed.*

### *I catechisti:*

Amen.

*I catechisti si accostano singolarmente al Santo Padre, che consegna loro la croce.*

### ANNUNCIA LA PAROLA

#### *La schola intona e l'assemblea ripete:*

**R.** An - nun - cia la Pa - ro - la sal - do nel - la fe - de,  
sii te - sti - mo - ne del Van - ge - lo del - l'a - mo - re. E -  
sor - ta ed in - se - gna con sa - pien - za e gio - ia,  
pro - cla - ma al mon - do la sal - vez - za.

*La schola:*

1. Ciò che hai appreso e che ti fu donato  
offrilo al mondo nella carità,  
nelle Scritture sia la tua gioia,  
rimani forte e saldo nella verità. **R.**
2. Credi fermamente e annuncia la giustizia,  
rivela all'uomo la sua libertà  
e nella prova tutto sopporta,  
sii testimone di mitezza e di bontà. **R.**
3. In ogni momento annuncia la Parola,  
fuoco e vita che risplende in te,  
compi con gioia il ministero,  
annunciatore del Vangelo di Gesù. **R.**



*La schola:*



De- um ve-rum de De- o ve-ro, ge-ni-tum, non fac- tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*

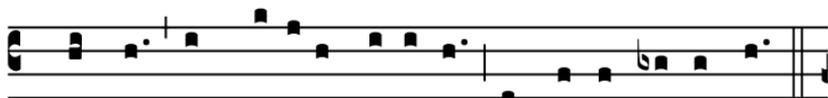


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu-tem

*La schola:*



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



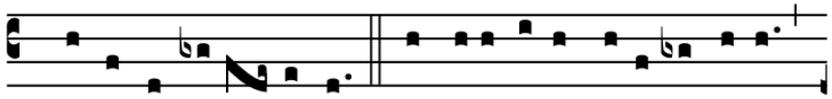
Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

*La schola:*



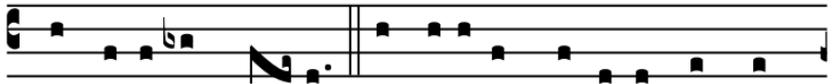
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se- det

*La schola:*



ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



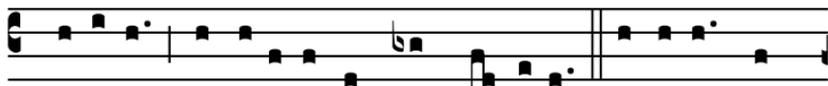
vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



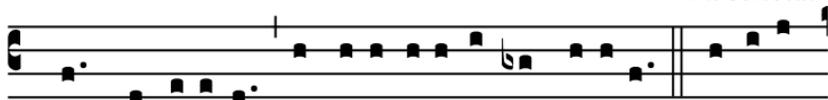
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

*L'assemblea:*



fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

*L'assemblea:*

*La schola:*



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

*La schola e l'assemblea:*



ventu-ri sæ-cu-li. A- men.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
l'ascolto della Parola ci fa uno in Cristo  
e ci rende testimoni della sua pace:  
sorretti dallo Spirito Santo  
innalziamo al Padre  
la nostra comune preghiera.

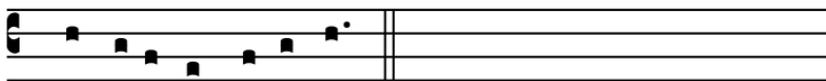
*Brothers and sisters,  
listening to the Word  
makes us one in Christ  
and witnesses of his peace:  
sustained by the Holy Spirit,  
let us present our intentions  
to the Father.*

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.*

polacco

1. Za lud odkupiony,  
aby pozwolił się przemienić Słowu, którego słucha,  
podejmując dobry bój o wiarę  
i żyjąc w wierności przykazaniu miłości.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Per il popolo dei redenti: si lasci trasformare dalla Parola che ascolta, per combattere la buona battaglia della fede e vivere il comandamento dell'amore.*

*For the people who have been redeemed: may they allow themselves to be transformed by the Word they hear, in order to fight the good fight of faith and live out the commandment of love.*

spagnolo

2. Por las familias, iglesias domésticas,  
para que sepan acoger y transmitir el Evangelio,  
sean ejemplo de sobriedad de vida en la comunión  
y guíen a las nuevas generaciones en la búsqueda del bien.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Per le famiglie, chiese domestiche: siano l'alveo che accoglie e trasmette il Vangelo, per essere esempio di sobrietà di vita nella comunione e guidare le nuove generazioni nella ricerca del bene.*

*For families, the domestic churches: may they be the cradle that welcomes and nurtures the Gospel, in order to be an example of sobriety of life in communion and guide new generations in their search for the good.*

vietnamita

3. Cầu cho các giáo lý viên được trao thừa tác vụ hôm nay: xin cho họ trở nên những người xây dựng và linh hoạt cộng đoàn, thành những người loan báo niềm hy vọng, hết lòng cộng tác trong sứ vụ loan báo Nước Thiên Chúa.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Per i catechisti oggi istituiti: siano costruttori e animatori della comunità, per essere annunciatori di speranza, cooperando nel servizio alla missione del Regno di Dio.*

*For the catechists instituted today: may they be builders and promoters of community, in order to be heralds of hope, working to serve the mission of the Kingdom.*

portoghese

4. Pelos jovens:  
para que aprendam a discernir o desígnio de amor de Deus para eles, a fim de realizá-lo com generosidade, superando qualquer forma de egoísmo e fechamento do coração.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Per i giovani: imparino a discernere il disegno di amore di Dio su di loro, per realizzarlo con generosità, vincendo ogni forma di egoismo e di chiusura del cuore.*

*For young people: may they learn to discern the loving plan God has for them, in order to carry it out with generosity and overcome every form of selfishness and hardness of heart.*

romeno

5. Pentru noi, cei adunați aici,  
împărtaşind bucuriile și suferințele umanității,  
să fim neobosiți constructori de pace  
dând astfel mărturie despre speranța pe care o purtăm în noi.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

*Per noi qui riuniti, con-  
dividendo le gioie e i do-  
lori dell'umanità, non  
ci stanchiamo di essere  
costruttori di pace per  
dare ragione della spe-  
ranza che è in noi.*

*For those of us gathered  
here today, that shar-  
ing in the joys and sor-  
rows of humanity, we  
may never tire of pro-  
moting peace and so  
give an account of the  
hope that is in us.*

*Il Santo Padre:*

O Padre,  
che muovi il cuore degli uomini alla conversione  
attraverso la predicazione della Chiesa  
e la testimonianza di vita di tutti i battezzati,  
ascolta la nostra preghiera  
e donaci la forza dello Spirito Santo,  
perché possiamo riconoscere  
nello spezzare il pane  
il Cristo che ci ha arricchito  
per mezzo della sua povertà.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

R. Amen.

*O Father, who moves  
the hearts of men and  
women to conversion  
through the preach-  
ing of the Church and  
the living witness of all  
the baptized, hear our  
prayer and give us the  
strength of the Holy  
Spirit, so that in the  
breaking of the bread  
we may recognize the  
Christ who has enriched  
us through his poverty.  
Who lives and reigns  
forever and ever.*

# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

GLORIA A TE

*La schola e successivamente l'assemblea:*

The image shows two staves of musical notation in 2/4 time. The first staff begins with a red 'R.' and contains the lyrics 'Glo - ria a te, glo - ria a'. The second staff continues with 'te, nei se - co - li.' and ends with a double bar line. The notes are simple, with some rests and a final fermata on the last note.

*La schola:*

1. Ti ringraziamo, o Padre,  
per la vita eterna,  
che tu ci hai rivelato  
in Gesù Cristo, tuo servo. **R.**
2. Come questo grano era sparso per i campi  
e raccolto è diventato un solo pane,  
così si raccoglie la tua Chiesa  
dai confini della terra nel tuo Regno. **R.**
3. Ti ringraziamo, o Padre,  
per la santa vite di Davide,  
che tu ci hai rivelato  
in Gesù Cristo, tuo servo. **R.**

4. Come questa uva era sparsa per i colli  
e raccolta è diventata un solo vino,  
così si raccolga la tua Chiesa  
dai confini della terra nel tuo Regno. **R.**

*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and the  
good of all his holy Church.*

### **Sulle offerte**

*Il Santo Padre:*

Accogli, Padre misericordioso,  
i nostri doni,  
e da questa offerta  
fa' scaturire per noi  
la sorgente di ogni benedizione.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Grant us, O merciful God,  
that this our offering may  
find acceptance with you  
and that through it the  
wellspring of all blessing  
may be laid open  
before us.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA III

### Prefazio

*Il mistero pasquale e il popolo di Dio*

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente cosa buona e giusta,  
nostro dovere e fonte di salvezza,  
rendere grazie sempre e in ogni luogo  
a te, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno,  
per Cristo Signore nostro.

*It is truly right and just,  
our duty and our salvation,  
always and every-  
where to give you thanks,  
Lord, holy Father, al-  
mighty and eternal God,  
through Christ our Lord.*

Mirabile è l'opera  
da lui compiuta nel mistero pasquale:  
egli ci ha fatti passare  
dalla schiavitù del peccato e della morte  
alla gloria di proclamarci stirpe eletta,

*For through his Paschal  
Mystery, he accomplished  
the marvelous deed, by  
which he has freed us from  
the yoke of sin and death,  
summoning us to the  
glory of being now called*

regale sacerdozio, gente santa,  
popolo che egli si è acquistato,  
per annunciare in ogni luogo  
i tuoi prodigi, o Padre,  
che dalle tenebre ci hai chiamati  
allo splendore della tua luce.

*a chosen race, a royal  
priesthood, a holy nation,  
a people for your own  
possession, to proclaim  
everywhere your mighty  
works, for you have called  
us out of darkness into  
your own wonderful light.*

E noi, uniti agli Angeli e agli Arcangeli,  
ai Troni e alle Dominazioni  
e alla moltitudine dei cori celesti,  
cantiamo con voce incessante  
l'inno della tua gloria:

*And so, with Angels and  
Archangels, with Thrones  
and Dominions, and with  
all the hosts and Powers of  
heaven, we sing the hymn  
of your glory, as without  
end we acclaim:*

**Sanctus**  
*(Orbis factor)*

*La schola: L'assemblea:*

II



Sanc- tus, \* Sanc- tus, Sanctus Do- mi- nus

*La schola:*



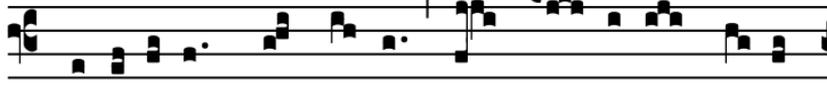
De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra

*L'assemblea:*



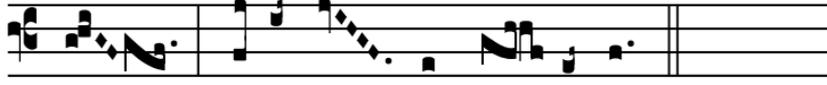
glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in ex- cel- sis.

*La schola:*



Be- ne- dictus qui ve- nit in no- mi- ne Do- mi-

*L'assemblea:*



ni. Ho- sanna in ex- cel- sis.

### *Il Santo Padre:*

Veramente santo sei tu, o Padre,  
ed è giusto che ogni creatura ti lodi.  
Per mezzo del tuo Figlio,  
il Signore nostro Gesù Cristo,  
nella potenza dello Spirito Santo  
fai vivere e santifichi l'universo,  
e continui a radunare intorno a te un popolo  
che, dall'oriente all'occidente,  
offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.*

### *Il Santo Padre e i concelebrenti:*

Ti preghiamo umilmente:  
santifica e consacra con il tuo Spirito  
i doni che ti abbiamo presentato  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo,  
che ci ha comandato  
di celebrare questi misteri.

*Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.*

Egli, nella notte in cui veniva tradito,  
prese il pane,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

*For on the night he was  
betrayed he himself took  
bread, and giving you  
thanks, he said the blessing,  
broke the bread and  
gave it to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.**

*Take this, all of you, and  
eat of it, for this is my  
Body, which will be given  
up for you.*

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*In a similar way, when  
supper was ended, he  
took the chalice, and giving  
you thanks, he said the blessing,  
and gave the chalice to his disciples,  
saying:*

**Prendete, e bevetene tutti:  
questo è il calice del mio Sangue,  
per la nuova ed eterna alleanza,  
versato per voi e per tutti  
in remissione dei peccati.**

*Take this, all of you, and  
drink from it, for this is  
the chalice of my Blood,  
the Blood of the new and  
eternal covenant, which  
will be poured out for  
you and for many for the  
forgiveness of sins.*

**Fate questo in memoria di me.**

*Do this in memory of me.*

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

### *Il Santo Padre:*

Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

### *La schola e l'assemblea:*



O-gni vol- ta che man- gia- mo di que- sto pa- ne e be-



via- mo a que- sto ca- li - ce, an- nun - cia- mo la tua



mor- te, Si - gno- re, nel- l'at - te- sa del- la tua ve - nu- ta.

*When we eat this Bread  
and drink this Cup, we  
proclaim your Death,  
O Lord, until you come  
again.*

### *Il Santo Padre e i concelebrenti:*

Celebrando il memoriale  
della passione redentrice del tuo Figlio,  
della sua mirabile risurrezione  
e ascensione al cielo,  
nell'attesa della sua venuta nella gloria,  
ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie,  
questo sacrificio vivo e santo.

*Therefore, O Lord, as we  
celebrate the memorial  
of the saving Passion of  
your Son, his wondrous  
Resurrection and Ascension  
into heaven, and as  
we look forward to his  
second coming, we offer  
you in thanksgiving this  
holy and living sacrifice.*

Guarda con amore  
e riconosci nell'offerta della tua Chiesa  
la vittima immolata per la nostra redenzione,  
e a noi, che ci nutriamo  
del Corpo e del Sangue del tuo Figlio,  
dona la pienezza dello Spirito Santo,  
perché diventiamo in Cristo  
un solo corpo e un solo spirito.

*Look, we pray, upon the  
oblation of your Church  
and, recognizing the sac-  
rificial Victim by whose  
death you willed to rec-  
oncile us to yourself,  
grant that we, who are  
nourished by the Body  
and Blood of your Son  
and filled with his Holy  
Spirit, may become one  
body, one spirit in Christ.*

*Un concelebante:*

Lo Spirito Santo faccia di noi  
un'offerta perenne a te gradita,  
perché possiamo ottenere  
il regno promesso con i tuoi eletti:  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
san Giuseppe, suo sposo,  
i tuoi santi apostoli,  
i gloriosi martiri  
e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

*May he make of us an  
eternal offering to you,  
so that we may obtain  
an inheritance with your  
elect, especially with the  
most Blessed Virgin Mary,  
Mother of God, with bless-  
ed Joseph, her Spouse,  
with your blessed Apos-  
tles and glorious Martyrs,  
and with all the Saints, on  
whose constant interces-  
sion in your presence we  
rely for unfailing help.*

*Un altro concelebante:*

Ti preghiamo, o Padre:  
questo sacrificio della nostra riconciliazione  
doni pace e salvezza al mondo intero.  
Conferma nella fede e nell'amore  
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:  
il tuo servo e nostro papa Leone,  
l'ordine episcopale,  
i presbiteri, i diaconi  
e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia  
che hai convocato alla tua presenza  
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte  
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.  
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,  
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno  
i nostri fratelli e sorelle defunti,  
e tutti coloro che, in pace con te,  
hanno lasciato questo mondo;  
concedi anche a noi di ritrovarci insieme  
a godere per sempre della tua gloria,  
in Cristo, nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*May this Sacrifice of our  
reconciliation, we pray, O  
Lord, advance the peace  
and salvation of all the  
world. Be pleased to con-  
firm in faith and charity  
your pilgrim Church on  
earth, with your servant  
Leo our Pope, the Order  
of Bishops, all the clergy,  
and the entire people you  
have gained for your own.*

*Listen graciously to  
the prayers of this fam-  
ily, whom you have sum-  
moned before you: in your  
compassion, O merciful  
Father, gather to yourself  
all your children scattered  
throughout the world.*

*To our departed broth-  
ers and sisters and to all  
who were pleasing to you  
at their passing from this  
life, give kind admittance  
to your kingdom. There  
we hope to enjoy for ever  
the fullness of your glory  
through Christ our Lord,  
through whom you be-  
stow on the world all that  
is good.*

*Il Santo Padre e i concelebranti:*



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to



San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,



per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

*L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.



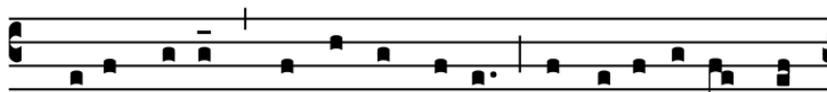
## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teaching,  
we dare to say:*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



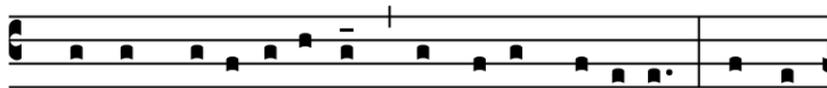
Pa-ter noster, qui es in caelis: sancti- fi- ce- tur no-



men tu- um; adve- ni- at regnum tu- um; fi- at vo- lun-



tas tu- a, sic- ut in cae- lo, et in terra. Pa- nem



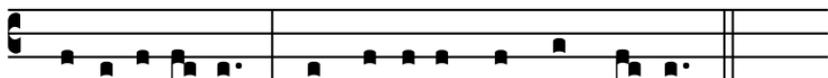
nostrum co- ti- di- a- num da no- bis ho- di- e; et di-



mitte no- bis de- bi- ta nostra, sic- ut et nos dimit-



timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in



tenta-ti- o-nem; sed li-be-ra nos a ma- lo.

### *Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *L'assemblea:*



Tu - o è il re - gno, tu - a la po - ten - za



e la glo - ria nei se - co - li.

*For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.*

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins, but  
on the faith of your Church,  
and graciously grant her  
peace and unity in ac-  
cordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.*

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.  
And with your spirit.*

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

Agnus Dei  
(Orbis factor)

*La schola:*

I



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pecca- ta

*L'assemblea:* *La schola:*



mundi: mi-se- re- re no- bis. Agnus De- i, \* qui

*L'assemblea:*



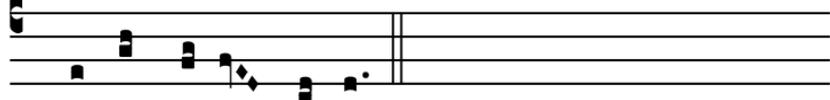
tol- lis pecca- ta mun- di: mi- se- re- re no- bis.

*La schola:*



Agnus De- i, \* qui tol- lis pec- ca- ta mundi:

*L'assemblea:*



do- na no- bis pa- cem.

### *Il Santo Padre:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

## Canti di comunione

L'ANIMA MIA MAGNIFICA IL SIGNORE

### *La schola e l'assemblea:*

The musical score is written on three staves in 2/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The melody is simple and suitable for a choir or assembly. The lyrics are written below the notes.

**R.** L'a - ni - ma mi - a ma - gni - fi - ca il Si -  
gno - re: \_\_\_\_\_ gli af - fa - ma - ti ha sa -  
zia - to in ab - bon - dan - za.

*La schola:*

1. Magnifica il Signore, anima mia,  
con gioia grande esulta in Dio:  
nel deserto ha preparato una mensa,  
gli affamati ha saziato di beni. *R.*
2. Spaccò le rocce nel deserto,  
e li fece bere in abbondanza;  
fece sgorgare ruscelli dalla rupe,  
e scorrere l'acqua come fiumi. *R.*
3. Fece piovere la manna come cibo  
e diede loro il pane del cielo;  
l'uomo mangiò il pane dei forti,  
diede loro cibo in abbondanza. *R.*
4. Fece piovere la carne come polvere,  
uccelli alati numerosi come sabbia;  
essi mangiarono e furono saziati,  
egli appagò il loro desiderio. *R.*

## TU, FONTE VIVA

### *L'assemblea:*



1. Tu, fon-te vi - va: chi ha se - te, be - va!



Fra - tel-lo buo - no, che rin-fran-chi il pas - so:



nes - su-no è so - lo se tu lo sor - reg - gi,



gran - de Si - gno - re!

2. Tu, pane vivo: chi ha fame, venga!  
Se tu lo accogli, entrerà nel Regno:  
sei tu la luce per l'eterna festa,  
grande Signore!

3. Tu, segno vivo: chi ti cerca, veda!  
Una dimora troverà con gioia:  
dentro l'aspetti, tu sarai l'amico,  
grande Signore!

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

### *Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Questo sacramento di vita eterna  
ci rinnovi, o Padre, nell'anima e nel corpo,  
perché, annunciando la morte del tuo Figlio,  
partecipiamo alla sua passione  
per diventare eredi con lui nella gloria.  
Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*May this heavenly mystery,  
O Lord, restore us in mind  
and body, that we may  
be coheirs in glory with  
Christ, to whose suffering  
we are united whenever we  
proclaim his Death.  
Who lives and reigns for  
ever and ever.*

# RITI DI CONCLUSIONE

## Allocuzione

### Angelus

*Il Santo Padre:*

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

**R.** Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

**R.** Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

*L'Angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.*      *The Angel of the Lord declared unto Mary.*

*Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.*      *And she conceived of the Holy Spirit.*

*Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.*      *Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.*

*Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.*      *Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.*

Ecce ancilla Domini.

**R.** Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

Et Verbum caro factum est.

**R.** Et habitavit in nobis.

Ave, Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

**R.** Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

*Ecce mi, sono la serva del Signore.*      *Behold the handmaid of the Lord.*

*Si compia in me la tua parola.*      *May it be done unto me according to thy Word.*

*Ave, o Maria...*      *Hail Mary...*

*E il Verbo si fece carne.*      *And the Word became flesh.*

*E venne ad abitare in mezzo a noi.*      *And lived amongst us.*

*Ave, o Maria...*      *Hail Mary...*

*Prega per noi, santa Madre di Dio.*      *Pray for us, O Holy Mother of God.*

*Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.*      *That we might be made worthy of the promises of Christ.*

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine,  
mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante,  
Christi Filii tui incarnationem cognovimus,  
per passionem eius et crucem  
ad resurrectionis gloriam perducamur.  
Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto.

℞. Sicut erat in principio, et nunc, et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

*Preghiamo.*

*Infondi nel nostro spirito  
la tua grazia, o Padre; tu,  
che nell'annuncio dell'an-  
gelo ci hai rivelato l'in-  
carnazione del tuo Figlio,  
per la sua passione e la sua  
croce guidaci alla gloria  
della risurrezione.  
Per Cristo nostro Signore.*

*Gloria al Padre e al Figlio e  
allo Spirito Santo.*

*Come era nel principio e  
ora e sempre nei secoli dei  
secoli. Amen.*

*Let us pray.*

*Pourforth, we beseech thee,  
O Lord, thy grace into our  
hearts, that we to whom  
the Incarnation of Christ  
thy Son was made known  
by the message of an angel,  
may by his Passion and  
Cross be brought to the  
glory of his Resurrection.  
Through the same Christ  
Our Lord.*

*Glory be to the Father and  
to the Son and to the Holy  
Spirit,*

*as it was in the beginning,  
is now, and ever shall be,  
world without end. Amen.*

Pro fidelibus defunctis:  
Requiem æternam dona eis, Domine.

℞. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

℞. Amen.

*Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.*

*For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.*

*E splenda ad essi la luce perpetua.*

*And let perpetual light shine upon them.*

*Riposino in pace.*

*May they rest in peace.*

## Benedizione

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il Signore sia con voi.  
E con il tuo spirito.*

*The Lord be with you.  
And with your spirit.*

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

*Sia benedetto il nome del  
Signore.  
Ora e sempre.*

*Blessed be the name of the  
Lord.  
Now and for ever.*

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**R.** Qui fecit cælum et terram.

*Il nostro aiuto è nel nome  
del Signore.  
Egli ha fatto cielo e terra.*

*Our help is in the name of  
the Lord.  
Who made heaven and  
earth.*

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Vi benedica Dio onnipotente,  
Padre e Figlio e Spirito Santo.*

*May almighty God bless  
you, the Father, and the  
Son, and the Holy Spirit.*

## Congedo

*Il diacono:*

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

*La messa è finita: andate in pace. Go forth, the Mass is ended.*

*Rendiamo grazie a Dio. Thanks be to God.*

## Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

*La schola e l'assemblea:*



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can-to giun-ga fi-no a te! Grem-bo e - ter - no d'in-fi-ni-ta



vi - ta, nel cam-mi - no io con-fi-do in te.\_\_\_\_\_

*Like a flame my hope is burn-  
ing, may my song arise to you:  
Source of life that has no end-  
ing, on life's path I trust in you.*



1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va



lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e



fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -



col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and people find a light within your Word. Scattered fragile sons and daughters find a home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:  
nasce l'alba di un futuro nuovo.  
Nuovi Cieli Terra fatta nuova:  
passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so patient, dawn of hope, you care for all. Heav'n and earth are recreated by the Spirit of Life set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,  
serra il passo: viene Dio, nel tempo.  
Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:  
mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is blowing, for our God is born in time. Son made man for you and many who will find the way in him.*



SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:  
GESÙ ANNUNCIA LE BEATITUDINI  
MINIATURA  
DELL'EVANGELIARIO DETTO DI TURONE  
TURONE DI MAXIO (c. 1356-1387)  
BIBLIOTECA CAPITOLARE  
VERONA (ITALIA)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA